**KÜLTÜREL VE TARİHSEL GELİŞİM IŞIĞINDA TÜRKÇE VE ALMANCA ATASÖZLERİNİN KARŞILAŞTIRILMASI**

**Aliyar ÇINAR[[1]](#footnote-1), Dr. Öğr. Üyesi Aykut HALDAN[[2]](#footnote-2)**

**ÖZET**

*Bu çalışmada Türkçe ve Almanca atasözleri arasındaki benzerlikler Türk ve Alman toplumunun tarihsel ve kültürel ilişkileri göz önünde bulundurularak incelenmiştir. Çalışma için veriler nitel araştırma yöntemi ile çeşitli kaynaklardan elde edilmiştir. Çalışmanın amacı kültürlerarası etkileşimin dil üzerindeki izdüşümlerini atasözleri üzerinden saptamaktır. Bu amaç doğrultusunda Türkçe ve Almanca atasözleri arasında yapılan karşılaştırmalarda benzer anlam ya da sözcük taşıyan atasözleri çalışmanın kısıtlılığını belirlemiştir. Çalışmada kültür, kültürel ögeler, dil ve kültür ilişkisi gibi kavramlar işlendikten sonra, çalışma için belirlenen Almanca atasözlerinin anlamları açıklanmış, çevirileri yapılmış ve elde edilen bulgular doğrultusunda Türkçe karşılıkları saptanmıştır. Çalışmada ayrıca her iki dildeki atasözleri anlamsal açıdan, sözcük benzerliği ve dil-kültür bağlamında değerlendirilmiştir. Çalışmanın sonunda atasözleri sözlüğü oluşturulmuştur.*

***Anahtar kelimeler:*** *Dil, Kültür, Türkçe, Almanca, Atasözü*

**A COMPARISON OF TURKISH AND GERMAN PROVERBS IN THE LIGHT OF CULTURAL AND HISTORICAL DEVELOPMENT**

**ABSTRACT**

*In this study, the similarities between Turkish and German proverbs are examined by considering the historical and cultural relationships of Turkish and German societies. The data for the study were obtained from various sources by qualitative research method. The aim of the study is to determine the projections of intercultural interaction on language through proverbs. For this purpose, in comparisons between Turkish and German proverbs, proverbs with similar meanings or words determined the scope of the study. In the study, firstly the terms such as culture, cultural elements, language and culture relationship were discussed, thereafter the meanings of the German proverbs determined for the study were explained, their translations in to Turkish were made and their Turkish equivalent proverbs were determined in line with the findings. Besides, in the study the proverbs in both languages were evaluated in terms of semantic, word similarity and language-culture. At the end of the study, a dictionary of proverbs was created.*

***Key words:*** *Language, Culture, Turkish, German, Proverb*

**1. GİRİŞ**

İnsanoğlu varoluşundan itibaren kendini ifade etme yolları aramıştır. Yazının keşfinden önce sözlü olarak kurulan iletişim, yazının icadı ile beraber görselleşmiş ve diller yapısal kurallar kazanmıştır. Zaman içerisinde insanın kendini ifade etme gücü, dolayısıyla dilin gücü artmıştır. Ancak ifade gücünün sınırlı kaldığı yerlerde, özellikle soyut konuların aktarılmasında insanlar ifadelerini somutlaştırarak anlatmaya ihtiyaç duymuştur. İfadelerin somutlaştırılması kısaca, soyut konuların benzetmeler ve gerçek hayattan örnekler ile açıklanması demektir. İfadelerin somutlaştırılmasına deyimlerde ve atasözlerinde sıkça rastlamaktayız. Atasözlerinde, hayata dair önemli mesajlar genellikle tek cümleler halinde kısa ve öz verilir. TDK deyimi *„Genellikle gerçek anlamından az çok ayrı, kendine özgü bir anlam taşıyan kalıplaşmış söz öbeği, tabir“* olarak tanımlarken, atasözünü *„Uzun deneme ve gözlemlere dayanılarak söylenmiş ve halka mal olmuş, öğüt verici nitelikte söz, deme, mesel, sav, darbımesel“* (bkz. https://sozluk.tdk.gov.tr) olarak tanımlamaktadır.

Bu çalışmada Türkçe ve Almanca atasözleri arasındaki benzerlikler temel araştırma konusudur. Bu araştırma yapılırken her iki dilin barındırdığı kültürel ögeler göz önünde bulundurulmuştur. Kültür-dil bağlamında inceleme yapılırken iki ülke arasında tarih içinde gelişen ilişkiler de değerlendirmeye dâhil edilmiştir.

**2. KÜLTÜR**

Kültürün tek ve mutlak doğru olan bir tanımına rastlamamaktayız. Her alandan ve her ülkeden bilim insanları kültürü farklı ele almıştır. Kültür, TDK tarafından *„Tarihsel, toplumsal gelişme süreci içinde yaratılan bütün maddi ve manevi değerler ile bunları yaratmada, sonraki nesillere iletmede kullanılan, insanın doğal ve toplumsal çevresine egemenliğinin ölçüsünü gösteren araçların bütünü“* şeklinde tanımlanmıştır. İngilizce kaynak Oxford English Dictionary kültürü *„the customs and beliefs, art, way of life and social organization of a particular country or group“[[3]](#endnote-1)* olarak tanımlarken, Almanca kaynak Duden *„Gesamtheit der von einer bestimmten Gemeinschaft auf einem bestimmten Gebiet während einer bestimmten Epoche geschaffenen, charakteristischen geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen“[[4]](#endnote-2)* olarak tanımlamaktadır.

Üç farklı yabancı sözlük tanımlarını karşılaştırdığımızda, hepsinin ortak özelliği kültürü toplumun zaman içerisindeki birikimi olarak tanımlamasıdır. Bu bağlamda kültürü yaşayan ve değişime açık bir olgu olarak kavramak yanlış olmaz.

**2.1 Kültürel Ögeler**

Kültürel ögeler en geniş anlamıyla bir kültüre ait her şey olabilir. Giyim şekli, selamlaşma tarzı, günlük alışkanlıklar, mimikler vs. kültürel ögelere örnek olabilir. Bu yüzden kültürel ögeleri temel başlıklar altında incelemek de yarar var.

**2.1.1. Dil**

Dil en basit tanımı ile bir iletişim aracıdır. TDK’nin sözlüğünde *(bkz. https://sozluk.tdk.gov.tr)* dil *„İnsanların düşündüklerini ve duyduklarını bildirmek için kelimelerle veya işaretlerle yaptıkları anlaşma, lisan, zeban“* olarak tanımlanmıştır. Türk dilbilimci Doğan Aksan’a göre dilin tanımı *„Dil, bir anda düşünemeyeceğimiz kadar çok yönlü, değişik açılardan bakınca başka nitelikleri beliren, kimi sınırlarını bugün de çözemediğimiz büyülü bir varlıktır“* şeklindedir. Dilbilimci ve Türkolog Muharrem Ergin ise dili şöyle ele alır; *„Dil, insanlar arasındaki anlaşmayı sağlayan doğal bir araç, kendine özgü yasaları olan ve ancak bu yasalar çerçevesinde gelişen canlı bir varlık, temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış gizli anlaşmalar sistemi, seslerden örülmüş toplumsal bir kurumdur.“* Bu tanımlardan yola çıkarak „Dil, insanlara özgü bir iletişim sistemidir“ denebilir. Dil aynı zamanda bir kültürün yapı taşıdır. Çünkü dil, diğer bir deyişle iletişim olmazsa, diğer unsurların var olması beklenemez. Her toplumun dili farklıdır, farklı gelişmiştir. Dil, kültürün şekillenmesindeki ana unsurdur, çünkü dil bir toplumun düşünce yapısını oluşturan ana unsurlardandır.

**2.1.2. Din**

Özellikle modern çağdan önce milletler insanın ötesinde, dini merkez alan yönetim biçimlerine sahiptiler. İmparatorluklar ya da monarşiler gibi dini otoritenin hüküm sürdüğü dönemlerde ise kültür gölgede kalmıştır. Gölgede kalmasına karşın, kültür her şeyden önce zoraki bir değişime uğramıştır. Yönetim biçimlerinin değişmesi, insanı merkez alan uygar medeniyetlerin oluşması ile beraber din eski gücünü kaybetmiştir. İnancın yansımalarını kültürümüzde ve dilimizde de görmekteyiz. Örneğin Müslümanlar arasında selamlaşırken söylenen *„Selamun Aleyküm“,* karşılık olarak *„Aleyküm Selam“* sözcükleri dilimize yer etmiştir. Başka bir örnek olarak doğu ve Müslüman ülkelerden göç alan Almanya’da, Arapça bir kelime olan *„Maşallah“* sözcüğü Alman Duden[[5]](#endnote-3) kaynağında yerini almıştır.

**2.1.3. Gelenek, Görenek**

Geleneğin TDK’ye göre tanımı *„Bir toplumda, bir toplulukta eskiden kalmış olmaları dolayısıyla saygın tutulup kuşaktan kuşağa iletilen, yaptırım gücü olan kültürel kalıntılar, alışkanlıklar, bilgi, töre ve davranışlar, anane, tradisyon“* olarak geçmektedir. Görenek ise *„Bir şeyi eskiden beri görüldüğü gibi yapma alışkanlığı, âdet“* diye tanımlanmıştır. Bu bağlamda gelenekler ve görenekler bir toplumun yazılı olmayan kanunlarıdır diyebiliriz. Gelenek ve görenekler bir insana toplum içerisinde nasıl davranması gerektiğini söyler. Yüzyıllar boyunca devam eden gelenekler ve görenekler olduğu gibi unutulan, yok olmuş ya da zaman içerisinde yaşatılmasına gerek duyulmayan gelenek, görenekler de vardır. Aile içinde öğrenilmeye başlayan bu yazısız kurallara toplumun bir çok alanında rastlanmaktadır. İş, arkadaş ortamı, okul ya da kamu alanı gibi yerlerde kişinin toplum tarafından gelenek, göreneklere uyulması beklenilir. Günümüzde kamu vicdanı olarak adlandırdığımız kavram, bir toplumun gelenek, göreneklerine göre değerlendirilen kontrol mekanizması olarak adlandırılabilir. Bu bağlamda gelenekler ve görenekler toplum etiğini tayin etmektedir. Büyüklere hürmet ve selamlaşırken el öpülmesi, sıkı aile ve akraba bağları, komşuculuk, bayramlarda büyük ziyareti gibi davranış biçimleri Türk gelenek, göreneklerine örneklerdir.

**2.1.4 Sanat**

Sanatı bir kültürel öge yapan özelliği, onun bir topluma ait duygu ve zevkleri açığa çıkarma aracı olmasıdır. Her insanın kendini dışa vurum şekli vardır. İnsan bunu yaparken sanata başvurur. Resim yapmak, şiir yazmak, şarkı söylemek insana has özelliklerdir. Her insan gibi, her milletin de kendine özgü sanat anlayışı vardır. Bir topluma özgü sanatsal anlayıştan bahsederken, aslında o toplumda yaşayan insanların ortak sanat anlayışını vurgulamak daha doğru olur.

**2.1.5. Dünya Görüşü**

Dünya görüşü kültürel öge bağlamında bir toplumu diğer toplumlardan ayıran hayata bakış açısıdır. Bir toplumun bireylerinin ortak tutumu, diğer bir deyişle zihniyeti ve davranış biçimi diğer toplumlardan farklı olabilir. Dolayısıyla her toplumun değer yargıları farklıdır. Ülke sevgisi, milliyetçilik, eğlence, ahlak gibi kavramlar her toplumda farklı davranış biçimlerinde açığa çıkar.

**2.1.6. Tarih**

Tarih, bir milletin onun çağlar içerisindeki izlediği yol ve görünümüdür. Tarih geçmiştir, fakat ait olduğu toplumun bireylerini bir araya getirerek geleceğe ışık tutar, yol gösterir. Yüzyıllar içerisinde yaşanan hadiseler toplumların kültürüne de etki etmiştir. Büyük göçler, devrimler, savaşlar gibi insanı, dolayısıyla insan davranışı etkileyen etkenler kültürü de etkilemiştir.

**3. TÜRK-ALMAN İLİŞKİLERİ**

Türk-Alman ilişkileri 11. yüzyılda Selçuklu Devleti ve Roma İmparatorluğu Alman Krallığı ile başlamış olsa da, sıkı ilişkiler 20. yüzyılda baş göstermiştir. İkinci Dünya Savaşı’ndan yenik çıkan Almanya yeniden yapılanmaya gitmiştir. Savaşın yorgunluğu üstünde olan mağlup bu ülke dışarıdan iş gücü talep etmiştir. “Gastarbeiter”[[6]](#endnote-4) olarak adlandırılan yabancı işçiler ilk olarak 1955 yılında İtalya’dan Almanya’ya gelmiştir. Daha sonra Yunanistan ve İspanya (1960), Türkiye (1961), Fas (1963), Portekiz (1964), Tunus (1965) ve Yugoslavya’dan (1968) işçi göçü başlamıştır. Çalışmaya gelen bu insanların işlerini bitirdikten sonra evlerine döneceği beklenmiştir. Ancak çoğu işçi Almanya’da çalışmaya devam etmiştir. BAMF[[7]](#endnote-5) verilerine göre hali hazırda Türkiye’den Almanya’ya çalışmak için giden insanların günümüzde üçüncü kuşak torunlarını Almanya’da görmekteyiz. Yarım yüzyıldan beri Almanya’da yaşayan Türk nüfusu günümüzde üç milyona yaklaşmıştır. Almanya’da yaşayan yabancı nüfusun çoğunluğunu Türkler oluşturmaktadır. Geçen süre zarfında Türk ve Alman kültürü birbirinden etkilenmiş ve kültür alışverişi yaşanmıştır. Almanya’da iki farklı kültür ile doğup büyüyen Türk çocukları Türk-Alman ortak kültürüne somut örnektir. Kaçınılmaz olarak Türkçe ve Almanca birbirinden etkilenmiştir. Kırık Türkçe ya da kırık Almanca (gebrochenes Deutsch) olarak adlandırılan, konuşulduğunda anlaşılan fakat tam anlamıyla doğru ifadeler içermeyen bir dil sentezi ortaya çıkmıştır. Türk ailelerinin çocukları okulda Almanca, evde Türkçe konuşurken bir dilemma yaşamışlardır. Bunun sonucunda Türkçe’nin yeterli gelmediği yerlerde Almancaya başvururlar. Diğer bir yandan Türkçeye özgü cümle kalıplarının, kullanımların birebir çeviri yapılarak Almancada kullanılması Almanların da dikkatini çekmiştir. *„Türkçe düşünüp Almanca konuşmak“* diye tabir edilen konuşma şekli Almanya’daki Türklerin konuştuğu Almancada rastlanmaktadır. Bu konuşma kalıplarının kullanımı zaman içerisinde Almanlar arasında da aşikâr hale gelmiştir.

**4. TÜRKÇE VE ALMANCA**

**4.1. Türkçe**

Günümüzde konuşulan Türkiye Türkçesi olarak da anılan Türkçe Batı Asya, Anadolu ve Doğu Avrupa’da konuşulan Türki diller ailesinin Oğuz grubuna ait bir dildir. Osmanlı Türkçesinin devamı niteliği taşımaktadır. Başta Türkiye sınırları dâhil olmak üzere Balkanlar, Ege Adaları, Kuzey Kıbrıs ve Orta Doğu’da konuşulur. Sondan eklemeli bir yapıya sahiptir ve ünlü uyumu ayırt edici özellikleridir. Avrupa dillerine ve Arapçaya karşın Türkçede erillik ya da dişilik ayırımı yoktur. Türkçe tarihin akışı içerisinde farklı dillerden etkilenmiştir. Bunların başında Arapça ve Fransızca gelir. Türkiye Cumhuriyeti’nin kuruluşundan sonra harf inkılabı ile birlikte Latin harfleri Türkçeye geçmiştir. İstanbul Türkçesi olarak bilinen ağız, Türkçenin resmiyet kazanmış ölçüt halidir.

**4.2.Almanca**

Almanca Avrupa Birliği’nin resmi dillerindendir. Almanya, Avusturya, İsviçre, Lüksemburg (belli bölgelerde), Lihtenştayn ülkelerinde Almanca konuşulur. Hint-Avrupa Dilleri, Cermen dil ailesinin bir kolu olan Almancada Fransızca kelimelere rastlamak da mümkündür. Alman alfabesinde 29 harf bulunur. Almanya her ne kadar kuralcı bir ülke olarak tanınsa da, Alman dilinde oldukça istisnai durumlarla karşılaşılır. Dil bilgisel kurallara rağmen, cümle içi dizilimler sıkça değişiklik göstermektedir. Ölçüt dil olarak Almancanın konuşulduğu bölge Aşağı Saksonya eyaletidir. Hannover, Braunschweig, Göttingen, Hamburg ve Bremen şehirleri bu aşağı Saksonya eyaleti içinde yer alır. Almanya ABD’den sonra en çok göç edilmek istenen ikinci ülkedir. Bu yüzden dünyanın farklı yerlerinde Goethe Enstitüleri açılmıştır. Goethe Enstitüsü Alman dilini yaygınlaştırmak ve öğretmek amaçlı kurulan bir enstitüdür. Köklü yayın evleri ve dil bilimcileri ile Goethe Enstitüsü Almanca için bir otorite olarak kabul edilir.

**Tablo 1. Türkçe ve Almanca dillerinin dil yapısı açısından karşılaştırması**

|  |  |
| --- | --- |
| **TÜRKÇE** | **ALMANCA** |
| -Düzenli bir dildir.  -Ses uyumlu dillerdendir.  -Sesli harfler baskındır.  -İsimlerin tanımlığı (artikel) yoktur.  -Soru eki kullanılır.  -İsmin 6 hali vardır.  -İsim çekimleri sona eklenen eklerle yapılır . | -Düzensiz bir dildir.  -Ses uyumlu dillerden değildir.  -Sessiz harfler baskındır.  -Her ismin tanımlığı vardır.  -Soru eki kullanılmaz.  -İsmin 4 hali vardır.  -İsim çekimleri başa gelen ön eklerle yapılır. |

**5. TÜRKÇE VE ALMANCA ATASÖZLERİNİN ANLAMSAL VE SÖZCÜKSEL BAĞLAMDA BENZERLİKLERİ**

Bu bölümde Türkçe ve Almanca anlamca birbirine yakın atasözlerinin karşılaştırması yapılmıştır. Almanca atasözleri yazıldıktan sonra, altına o deyimlerin Türkçe karşılıkları ve çevirileri yazılmıştır.

**5.1. Jeder sollte vor seiner eigenen Tür kehren**

Türkçe karşılık: Herkes kendi kapısının önünü süpürsün.

Çeviri: Herkes kendi kapısının önünü süpürmelidir.

Almanca atasözün anlamı: Başkalarını eleştirmeden önce, insan kendi hatalarını düzeltmeli ve kendini kontrol etmelidir.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farklılığı yoktur.

**5.2. Jeder Topf findet seinen Deckel**

Türkçe karşılık: Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.

Çeviri: Her tencere kapağını bulur.

Almanca atasözün anlamı: Genellikle hayat eşi arayan insanlar için kullanılan bu atasözü herkes için doğru kişinin var olduğuna dair ümit vermektedir. Her insanın bir yerlerde gizlenmiş büyük aşkı vardır.

Türkçe deyimin anlamı: Alman dilinde atasözü olarak kullanılan bu söz dizisi, Türkçede deyim olarak kullanılmaktadır. Nitekim büyük bir anlam sapması yoktur. Türkçede bu deyim genellikle birbirine uygun, iyi uyuşmuş insanlar, herhangi bir durum veya eşya için de kullanılır.

Anlam farkı: Türkçede söz konusu anlamı içeren uyuşma aşk ve sevgi konuları ile kısıtlı değildir. Almancadan farklı olarak genel bir uyumdan bahsedilebilir.

**5.3. Liebe geht durch den Magen**

Türkçe karşılık: Erkeğin kalbine giden yol midesinden geçer.

Çeviri: Aşk mideden geçer.

Almanca atasözün anlamı: Yemek ne kadar lezzetli ise, aşk da o kadar büyük olur. Bedensel ve ruhsal arzular birbiri ile bağlantılıdır.

Türkçe atasözün anlamı: Eğer bir kadın erkeği kazanmak istiyorsa, onu besleyebilmeli ve lezzetli yemekler yapabilmelidir.

Anlam farkı: Türkçede aşka giden yol erkek üzerinden anlatılırken, Almancada bu atasözü ile iki tarafın da sadece sağlıklı bedenler ile sağlıklı bir aşk yaşayabilecekleri anlatılmak istenmektedir.

**5.4. Wo Rauch ist, da ist auch Feuer**

Türkçe karşılık: Ateş olmayan yerden duman çıkmaz.

Çeviri: Duman nerede ise ateş de oradadır.

Almanca atasözün anlamı: Bir kişi veya herhangi bir olay hakkında bazı iddialar varsa, bu kişi ya da olaylar ile ilgili iddiaların doğru olma olasılığı vardır. Örneğin arabanın kaputundan duman geliyorsa, bu motorda bir şey yanıyor anlamına gelebilir.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur.

**5.5. Das letzte Hemd hat keine Taschen**

Türkçe karşılık: Kefenin cebi yoktur.

Çeviri: Son gömleğin cebi yoktur.

Almanca atasözün anlamı: Son gömlek buradaki anlamı ile ölüm gömleği, yani kefendir. Son gömleğin cebi yoktur, çünkü insan öldükten sonra diğer tarafa hiçbir şey götüremez. Orada herkes eşittir.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur.

**5.6. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr**

Türkçe karşılık: Ağaç yaşken eğilir.

Çeviri 1: Çocuk Hans’ın öğrenmediğini, yetişkin Hans hiç öğrenmez.

Çeviri 2: Küçük Hans’ın öğrenmediğini, yetişkin Hans hiç öğrenmez.

Almanca atasözün anlamı: Küçükken öğrenilmeyen şeylerin, büyüyünce öğrenilmesi daha zordur.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur.

**5.7. Der Fisch stinkt vom Kopf her**

Türkçe karşılık: Balık baştan kokar.

Çeviri: Balık baştan kokar.

Almanca atasözün anlamı: Eğer bir grubun ya da topluluğun lideri işini iyi yapmıyorsa, diğerlerinin de işini iyi yapması beklenmez. Ölü balık gibi, ilk önce baştan kokmaya başlar.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yok.

**5.8. Man sägt nicht den Ast ab, auf dem man sitzt**

Türkçe karşılık: Bindiği dalı kesmek

Çeviri: İnsan üzerinde oturduğu dalı kesmez.

Almanca atasözün anlamı: İnsanın kendi kendine verdiği zararı anlatan bir atasözüdür. Atasözünde ağaç dalında oturan bir kişinin, dal kesilince yere düşeceğini bile bile oturduğu dalı kesmemesi gerektiği anlatılmak istenmektedir.

Türkçe deyimin anlamı: Almanca atasözü ile anlamsal açıdan ve çeviri bazında aynı ifadeleri içeren söz dizisi dilimizde deyim olarak kullanılmaktadır. Türkçe deyim de Almanca atasözü ile birebir aynı anlamı taşımaktadır.

**5.9. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold**

Türkçe karşılık: Söz gümüşse, sükut altındır.

Çeviri: Konuşmak gümüştür, susmak altın.

Almanca atasözün anlamı: Bu söz İncil, Kur’an ve Talmud’da da (Yahudi Medeni Kanunu) geçmektedir. İnsanların bazı durumlarda susmalarının kendileri için daha hayırlı olacağını, düşünmeden tepki ile konuşan kişinin yanlış şeyler söyleyebileceğini anlatmaktadır.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur.

**5.10. Eine Hand wäscht die andere**

Türkçe karşılık: El eli yıkar, iki el de yüzü yıkar.

Çeviri: Bir el diğerini yıkar.

Almanca atasözün anlamı 1: Her yardımın arkasında gizli bir beklenti vardır. Bir kişiye yardım edilirken, o kişiden karşılık beklenir.

Almanca atasözün anlamı 2: Karşılıklı yardımlaşma ve dayanışmanın her iki taraf içinde yararlıdır.

Türkçe atasözün anlamı: Almanca atasözünün anlamından bir sapma olmamak ile beraber, karşılıklı yardımlaşmanın esasına dayalı davranışların iyilikleri çoğalttığını, toplumu güçlü kıldığını anlatır.

**5.11. Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach**

Türkçe karşılık 1: Eldeki kuş, daldaki kuştan iyidir.

Türkçe karşılık 2: Eldeki serçe, damdaki güvercinden iyidir.

Çeviri: Eldeki serçe, damdaki güvercinden iyidir.

Almanca atasözün anlamı: İnsan elindeki ile mutlu olmayı bilmelidir, çünkü az bir şeye sahip olmak hiçbir şeye sahip olmamaktan daha iyidir. Bu yüzden hali hazırda elde bulunan bir şey havada gezen bir şeyden daha iyidir.

Türkçe atasözün anlamı: “Eldeki serçe, damdaki güvercinden iyidir” atasözü dilimize Almancadan geçmiştir. Yukarıdaki çeviride de gördüğümüz üzere atasözleri birebir uyuşmaktadır. “Eldeki kuş, daldaki kuştan iyidir.” atasözü Türkçeye ait bir atasözüdür. Bu iki atasözü de Almanca atasözü ile aynı anlamları taşımaktadır.

**5.12. Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert**

Türkçe karşılık: Aza kanaat etmeyen, çoğu bulamaz.

Çeviri: Feniğe saygı göstermeyen, gümüş parayı hak etmez.

Almanca atasözün anlamı: Her kim birikim yapmak istiyorsa, zengin olmak istiyorsa küçük paralara da önem vermelidir. Küçük şeylere önem vermeyenler, büyük şeylere de önem vermezler.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur.

**5.13. Pech im Spiel, Glück in der Liebe**

Türkçe karşılık: Kumarda kaybeden, aşkta kazanır.

Çeviri: Kumarda şansızlık, aşkta şans

Almanca atasözün anlamı: Kumarda, şans oyunlarında kazanamayan kişi moralini bozmamalıdır, çünkü o kişi birisi tarafından çok sevilecektir.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur.

**5.14. Scherben bringen Glück**

Türkçe karşılık: Nazar çıkması, nazar çıktı

Çeviri: Kırmak/kırıklar şans getirir.

Almanca atasözün anlamı: Almanya’da „Polterabend“[[8]](#endnote-6) olarak bilinen, düğünden bir gün önceki akşamda porselen tabaklar bir şölen havasında kırılır. İnanca göre bu yeni çifte şans getirir.

Türkçe kullanımın anlamı: Türkçede ne atasözü ne de deyim olarak kullanılan bu söz, cam ve tabak gibi eşyaların kırılınca ortamdaki kötü enerjileri yok ettiğini anlatır.

Anlam farkı: Porselen tabak-çanak kırma eylemi Almanya’da düğün gününden önce yapılan bir gelenek olarak karşımıza çıkar. Türkiye coğrafyasında cam, porselen, tabak gibi eşyalar kaza eseri ile kırıldığında anlam kazanmaktadır. Türkiye’de eğlence mekânlarında tabak kırıldığı görülse de, bu sadece eğlence amaçlı yapılır.

**5.15. Lügen haben kurze Beine**

Türkçe karşılık: Yalancının mumu yatsıya kadar yanar.

Çeviri 1: Yalanın bacakları kısadır.

Çeviri 2: Yalanın kısa bacakları vardır.

Almanca atasözün anlamı: Bu atasözü ilk okunduğunda her ne kadar kısa bacaklı ya da kısa insanların yalancı olduğu düşünülse de, buradaki anlam farklıdır. Yalanın çok fazla uzağa gidemeyeceği, kısa zamanda ortaya çıkacağı vurgulanmaktadır.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı olmamak ile beraber, yalancının mumunun yatsıya kadar, yani gün bitmeden, kısa süre içerisinde yalanın ortaya çıkacağı anlatılır.

**5.16. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm**

Türkçe karşılık: Armut dibine düşer.

Çeviri: Elma ağacından/kökünden fazla uzağa düşmez.

Almanca atasözün anlamı: Genellikle çocukların ailelerine benzeyeceği, düşünce yapısı ve huy açısından çok fazla uzaklaşmayacakları anlatılmak istenir.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur.

**5.17. Was der Mensch sät, das wird er ernten**

Türkçe karşılık: Ne ekersen onu biçersin.

Çeviri: İnsan ne ekerse onu biçer.

Almanca atasözün anlamı: İnsan yaptıkları ile sorumludur ve ne yaptıysa, karşılığını ona göre alacaktır. Sebep-sonuç ilişkisi içerisinde bu atasözü bize davranışlarımıza dikkat etmemizi söyler.

Türkçe atasözün anlamı: Anlam farkı yoktur. *„Was der Mensch sät, das wird er ernten“*atasözü, kelimesi kelimesine Türkçe atasözüne uymak ile beraber Almanca İncil’de de bu haliyle geçmektedir.[[9]](#endnote-7)

**5.18. Morgenstund hat Gold im Mund**

Türkçe karşılık 1: Sabahın şerri, akşamın hayrından iyidir.

Türkçe karşılık 2: Erken kalkan yol alır.

Çeviri: Sabah saatinin ağzında altın vardır.

Almanca atasözü anlamı: Eski Roma döneminden kalma bu söz Almancada yerini almıştır. Günün erken saatlerinde insanların daha verimli ve yaratıcı olduklarını anlatır. İngilizce karşılığı *"The early bird catches the worm"[[10]](#endnote-8)* olarak geçer.

Türkçe atasözün anlamı: Türkçe’de aynı anlama gelen iki farklı atasözü bulunmaktadır. Bu iki atasözü de Almanca atasözü ile aynı anlamları vermektedir.

Tablo 2. Çalışma doğrultusunda oluşturulan atasözleri sözlüğü

|  |  |
| --- | --- |
| **ALMANCA** | **TÜRKÇE** |
| 1. Jeder sollte vor seiner eigenen Tür kehren. | 1. Herkes kendi kapısının önünü süpürsün. |
| 1. Jeder Topf findet seinen Deckel. | 1. Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş. |
| 1. Liebe geht durch den Magen. | 1. Erkeğin kalbine giden yol midesinden geçer. |
| 1. Wo Rauch ist, da ist auch Feuer. | 1. Ateş olmayan yerden duman çıkmaz. |
| 1. Das letzte Hemd hat keine Taschen. | 1. Kefenin cebi yoktur. |
| 1. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. | 1. Ağaç yaşken eğilir. |
| 1. Der Fisch stinkt vom Kopf her. | 1. Balık baştan kokar. |
| 1. Man sägt nicht den Ast ab, auf dem man sitzt. | 1. Bindiği dalı kesmek (Deyim) |
| 1. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. | 1. Söz gümüşse, sükut altındır. |
| 1. Eine Hand wäscht die andere. | 1. El eli yıkar, iki el de yüzü yıkar. |
| 1. Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach. | 1. Eldeki kuş, daldaki kuştan iyidir. |
| 1. Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert. | 1. Aza kanaat etmeyen, çoğu bulamaz. |
| 1. Pech im Spiel, Glück in der Liebe | 1. Kumarda kaybeden, aşkta kazanır. |
| 1. Scherben bringen Glück. | 1. Nazar çıkması, nazar çıktı (Deyim) |
| 1. Lügen haben kurze Beine. | 1. Yalancının mumu yatsıya kadar yanar. |
| 1. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. | 1. Armut dibine düşer. |
| 1. Was der Mensch sät, das wird er ernten. | 1. Ne ekersen onu biçersin. |
| 1. Morgenstund hat Gold im Mund. | 1. Sabahın şerri, akşamın hayrından iyidir. |

**6. SONUÇ VE DEĞERLENDİRME**

Çalışma sonunda bazı Almanca ve Türkçe atasözlerinin sözcüğü sözcüğüne birebir aynı olduğu gözlemlenirken, bazı atasözlerinin anlamsal açıdan aynı olduğu saptanmıştır. Atasözleri hayata dair anlamlı yargılar taşır ve genellikle benzetmeler yoluyla gerçek hayata dokunuşlar yapar. Örneğin, Türkçede *“Armut dibine düşer”* atasözü Almancada *“Elma kökünden çok uzağa düşmez*” şeklinde karşılık bulur. Her iki atasözünde benzetme ağaçta yetişen bir meyve ile yapılmıştır. Armut ya da elma olması fark etmeksizin bu atasözünde başka bir meyve de kullanılabilirdi. Sonuç olarak, yapılan benzetme bizi aynı yargıya götürmektedir. Karşılaştırmalar yapılırken atasözlerinin cümle yapıları dikkate alınan bir diğer noktadır. Bir önceki örnekde değinilen *“Armut dibine düşer”* atasözü üzerinden gidilmesi gerekirse, burada olumlu bir cümle yapısı söz konusudur. Türkçe atasözü ile eşdeğer anlam taşıyan Almanca atasözünde ise olumsuz bir yargı vardır. Verilen anlam her iki atasözünde aynı olsa da, bir dilde olumsuz cümle yapısı gözlemlenirken, diğerinde olumlu bir yargı bulunmaktadır. Bu durum, iki farklı kültürdeki insanların düşüncelerini dışa vurum biçimi bağlamında ayırt edici özellik olarak değerlendirilebilir . Benzer bir durum Tablo 2’de altıncı sıradaki atasözlerinde görülmektedir. *“Çocuk Hansın öğrenmediğini, yetişkin Hans hiç öğrenmez”* Alman atasözü olumsuz bir cümledir. Buna karşın sözü geçen atasözün Türkçe karşılığı *“Ağaç yaşken eğilir”* örneğinde olumlu bir cümle yapısı vardır.

Bir diğer önemli nokta ise bazı Almanca atasözlerinin Türkçede deyim olarak karşılık bulmasıdır. Sekizinci ve on dördüncü örneklerde görüldüğü üzere Alman atasözleri Türkçede deyim olarak karşılık bulmuştur. On dördüncü örnekteki Alman atasözüne göre Alman kültüründe tabak, çanak benzeri porselen eşyaların kırılması düğün geleneklerince şans getiren bir etkinliktir. Bunun şans getirdiğine inanılır ve bu yüzden bir düğün âdeti olarak tabak kırma akşamı düzenlenir. Gelin ve damat yeni hayatlarında bu sayede mutlu şekilde yaşayacaklarına inanır. Türk kültüründe de aynı inanç vardır, ancak bilinçli olarak cam ya da taban benzeri eşyalar Türk kültürünce kırılmaz. Aksine bu eşyalar kaza sonucu kırılınca kötü gözler, kötü ruhlar üzerimizden gitti anlamına gelen *“nazar çıktı”* denilir. Aslında her iki kültürde de yakın anlama gelen kullanımlar vardır. Birinde kırılan eşyaların şans getirdiğine inanılırken, diğerinde kötü enerjinin çıkıp yok olduğuna inanılır. İki kullanımda da olumlu anlamlar vardır.

**KAYNAKÇA**

Erdoğan, İ. ve Alemdar, K., Kültür nedir? [online], http://www.irfanerdogan.com/cultureideology/K%FClt%FCrne.pdf [Erişim Tarihi: 6 Mayıs 2020].

Gümüştekin, N., “Kültür” Kavramı ve Osmanlı’dan Günümüze Kültürel Yapının İncelenmesi [online], <https://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/G%c3%9cM%c3%9c%c5%9eTEKIN-Nuray-%e2%80%9cK%c3%9cLT%c3%9cR%e2%80%9d-KAVRAMI-VE-OSMANLI%e2%80%99DAN-G%c3%9cN%c3%9cM%c3%9cZE-K%c3%9cLT%c3%9cREL-YAPININ-%c4%b0NCELENMES%c4%b0.pdf> [Erişim Tarihi: 6 Mayıs 2020].

Gür, B. F., Dil Nedir? Dil ve İletişim İlişkisine Genel Bakış [online], <https://www.academia.edu/7770377/Dil_Nedir_Dil_ve_%C4%B0leti%C5%9Fim_%C4%B0li%C5%9Fkisine_Genel_Bak%C4%B1%C5%9F> [Erişim tarihi: 6 Mayıs 2020].

Utri, R., 2010, Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen [online], Varşova Üniversitesi, <https://www.researchgate.net/publication/277234105_Deutsch-turkische_Freundschaft_uber_die_Notwendigkeit_des_Einbindens_der_Migrantenliteratur_in_das_Interkulturelle_Lernen> [Erişim Tarihi: 6 Mayıs 2020].

Wünsch, S. ve Dillon, C., Sprichwörter: Weisheiten für alle Lebenslagen [online], <https://www.dw.com/de/sprichwoerter/a-18777107> [Erişim Tarihi: 6 Mayıs 2020].

Yeşil, Y. ve Koçak, M., 2018, Türkçe ve Almanca’daki Köpek Sözcüğüne Yer Veren Deyimlerin Karşılaştırması, *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi,* 6 (15), 1102-1112.

<https://www.planetwissen.de/geschichte/deutsche_geschichte/geschichte_der_gastarbeiter/pwwbgeschichtedergastarbeiter100.html> [Erişim Tarihi: 11 Mayıs 2020].

<https://tr.wikipedia.org/wiki/Almanya-T%C3%BCrkiye_ili%C5%9Fkileri> [Erişim Tarihi: 11 Mayıs 2020].

<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/WorkingPapers/wp81-tuerkeistaemmige-in-deutschland.pdf?__blob=publicationFile&v=12> [Erişim Tarihi: 11 Mayıs 2020].

<https://tr.wikipedia.org/wiki/T%C3%BCrk%C3%A7e> [Erişim Tarihi: 11 Mayıs 2020].

<https://tr.wikipedia.org/wiki/Almanca> [Erişim Tarihi: 11 Mayıs 2020].

https://www.ideatercume.com/almanca-ve-turkce-arasindaki-farkliliklar [ErişimTarihi: 6 Mayıs 2020].

**NOTLAR**

1. Yüksek Lisans Öğrencisi, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı – Edirne. E-Posta: aliyarcinar@gmail.com ORCID-ID No: 0000-0002-3374-2997 [↑](#footnote-ref-1)
2. Dr. Öğr.Üyesi Trakya Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Mütercim Tercümanlık Almanca Ana Bilim Dalı, Edirne. E-Posta: aykhaldan@yahoo.com ORCID-NO: 0000-0002-5852-3344 [↑](#footnote-ref-2)
3. Çeviri: Belirli bir ülkenin veya grubun gelenek ve inançları, sanatı, yaşam tarzı ve sosyal yapısı. [↑](#endnote-ref-1)
4. Çeviri: Belirli bir dönem boyunca belirli bir bölgede belirli bir topluluk tarafından yaratılan karakteristik, entelektüel, sanatsal, yaratıcı başarıların tamamı. [↑](#endnote-ref-2)
5. https://www.duden.de/rechtschreibung/maschallah [↑](#endnote-ref-3)
6. Çeviri: Misafir işçi [↑](#endnote-ref-4)
7. Çeviri: Göç ve mülteci bakanlığı (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) [↑](#endnote-ref-5)
8. Çeviri: Bekârlığa veda partisi [↑](#endnote-ref-6)
9. (bkz) https://www.bibel-online.net/buch/luther\_1912/galater/6/#6 [Erişim Tarihi: 12 Mayıs 2020]. [↑](#endnote-ref-7)
10. Çeviri: Erkenci kuş solucanı yakalar. [↑](#endnote-ref-8)